

JÖELLE GUATELLI, SIMÓN J. SUÁREZ
ENRIQUE VERCHER
(EDS.)

TRADUCCIÓN,
LENGUA Y CULTURA
EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI
X JORNADAS HISPANO-RUSAS
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
GRANADA, 19-21 DE ABRIL DE 2005

Granada, 2006

JOSE ENRIQUE BARRERA
JOSÉ ENRIQUE BARRERA
1928

TRADUCCIÓN
FRANCISCO ACUYO
1998

Primera edición: Julio, 2006

© *Copyright* de los textos: Los autores.

© Derechos de edición: Jizo Ediciones.

© Foto de la portada: Francisco Acuyo.

Calle Maestro Vives, 8 - 4º G

franciscoacuyo@supercable.es

Granada 18005

ISBN: 84-934876-3-5 Depósito legal: GR-1526/2006

Imprime: Entorno Gráfico. Maracena (Granada)

ПРОБЛЕМА ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ

VOTYAKOVA IRINA
Universidad Estatal de Udmurta

RESUMEN

En el trabajo se analiza el uso de los elementos de formación de palabras en ruso, se distinguen las etapas de su funcionamiento y se indican los resultados de la interacción de los elementos estructurales con el sistema de formación de palabras ruso.

Проблема языкового заимствования в русском языке неоднократно была объектом исследования лингвистов. На наш взгляд, особого внимания заслуживает анализ процессов проникновения словообразовательных средств, где наблюдается не только появление новых аффиксов иностранного происхождения, но и активизация уже привычных интернациональных морфем. Данные тенденции проявляют себя не только в словообразовании, но и на других уровнях, в частности на лексическом: русский язык последних десятилетий характеризуется интенсификацией процессов заимствования слов. Это обусловлено целым рядом политических, экономических и культурных факторов, среди которых можно назвать: «осознание значительной частью населения России своей страны как части цивилизованного мира; преобладание в официальной пропаганде объединительных тенденций... переоценка социальных и нравственных ценностей и смещение акцентов с классовых и партийных приоритетов на общечеловеческие; наконец, открытая ориентация на Запад в области экономики, политической структуры государства, в сферах культуры, спорта, торговли, моды, музыки и др.»¹.

1. КРЫСИН Л.П., «Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий», Вопросы языкознания, № 6, 2002, p.27.

Как известно, в русском языке заимствование наряду с переработкой является одним из путей возникновения новых словообразующих аффиксов. Процесс усвоения иноязычных структурных элементов является достаточно длительным и имеет несколько этапов²: наличие в ряде слов регулярно повторяющихся структурных элементов; осознание слов, включающих данный структурный элемент, с точки зрения их состава и структуры; формирование самостоятельной морфемы; функционирование иноязычной морфемы в русском языке; образование слов от русских производящих основ; функционирование в языке как продуктивный словообразующий формант.

Выделение данных этапов носит условный характер, т.к. не все иноязычные элементы могут стать полноценной русской морфемой. Необходимо учитывать ряд других факторов, оказывающих несомненное влияние на характер употребления заимствованных словообразовательных средств: наличие слов с данным суффиксом в других языках, а также наличие достаточно большого круга лиц, владеющих иностранными языками и воспринимающих эти слова в связи с их словообразовательными отношениями в языках-источниках; невозможность выражения данного значения при помощи русского суффикса, а значит развитие предпосылок для выполнения данной функции нерусским структурным элементом.

Очевидно, что заимствование как языковое явление особенно активно проявляет себя в переломные эпохи, когда происходят какие-либо общественные изменения. Так, интенсивное употребление иностранных слов с интернациональными формантами было характерно для XVIII века и привело к появлению в русской словообразовательной системе таких структур, как *-ист*³, *-ант*, *-ент*, *-тор*, *-ир*, *-ер*, *-ик*, *-изм*, *-ика*, *-ия*, *-ат*, *-ит* и др. Впоследствии во многих случаях образовались объединения, обладающие признаками словообразовательного типа (модели). Данные существительные обладали потенциальной морфологической членимостью, т.к. заимствовались обычно не изолированно, а целыми семантическими группами. Многие из указанных суффиксов не потеряли своей активности и в современном русском языке.

К таким морфемам относится и суффикс *-ист*. Существительные на *-ист*, как правило, мотивируются прилагательными и существительными и характеризуются как нейтральные или книжные, т.к. в большинстве своем представляют лексику терминологического характера. Появлению данной морфемы способствовало то, в русской словообразовательной системе существовало лишь несколько суффиксов, которые бы могли бы участвовать в словообразовании существительных от иноязычных основ: это *-ник*, *-щик*(*-чик*). Однако и они были ограничены в своих возможностях, т.к. в процессе развития словообразовательной системы и взаимодействия их друг с другом у этих суффиксов выработались довольно

2. СОЛОГУБ О.П., «Усвоение иноязычных структурных элементов в русском языке», в сб. *Материалы Третьей научной конференции, Новосибирск, 2002*, pp.130-134.

3. По традиции мы не отделяем суффикс от окончания.

узкие, специализированные значения, а значит, они могли использоваться только в пределах некоторых семантических групп, поэтому появление такой морфемы, как *-ист*, которая участвует в образовании существительных со значением лица, преимущественно, от слов иностранного происхождения, можно считать закономерным. Чаще всего имена производные обозначают лицо по отношению к общественно-политическому, научному, религиозному направлению, а также лицо по отношению к объекту его занятий или орудию деятельности. Характеризуя современное состояние русского языка, отметим, что словообразование с суффиксом *-ист* по-прежнему является регулярным: появляются новые слова: *авторитарист, ельцинист, космист, ваучерист* и др. Образование данных существительных происходит в «пределах нормы», наиболее часто фиксируется значение «сторонник, приверженец...», которые соотносятся с именами на *-изм*. Некоторые из этих существительных стилистически маркированы. Особого внимания заслуживает образование существительных в жаргоне, где, как известно, не действуют жесткие законы норм литературного языка. В этой разновидности языка отмечаются производные от глагола, а также широко представлена суффиксальная синонимия с существительными на *-ист*.

Указанные выше интернациональные морфемы восходят к греческому или латинскому источнику. Современный этап характеризуется активным заимствованием слов из английского языка, что проявляет себя и на словообразовательном уровне: мы отмечаем новые словообразовательные структуры такие, как: *-инг, -гейт, -смен, шоу-* и др. Конечно, далеко не все из них являются морфемами, однако некоторые из указанных элементов имеют достаточно давнюю историю функционирования в русском языке.

Так, например, в Русской грамматике уже зафиксирован суффикс *-смен*, производные которого называют лицо по отношению к предмету, занятию, учреждению, названному мотивирующим словом⁴. В связи с фонетической адаптацией данных существительных в русском языке может происходить совмещение суффикса с финалью *-с-* мотивирующей основы: *бизнесмен, конгрессмен, кроссмен*; при усечении основы мотивирующего слова и чередования *ц//с* – в *полиция – полисмен*. Также выделяется морф *-мен*: *бармен*. В словарях фиксируются: *бармен, бизнесмен, клубмен, конгрессмен, кроссмен, рекордсмен, спортсмен, яхтсмен*. Кроме этого, отмечаются также нечленимые: *лайнсмен* «спортивное помощник судьи в теннисном или футбольном состязании, находящийся у одной из границ крайних линий площадки»; *джентельмен* «вежливое обращение к мужчине в Англии, а также его семантическое производное - человек, отличающийся благородством, порядочностью и великодушием (в духе буржуазно - аристократической морали)».

Словообразовательный тип с суффиксом *-смен* не является продуктивным, тем не менее в современном русском языке отмечаются новые слова, не зафиксированные

4. Русская грамматика – 80, М., 1980, р. 197.

ранее. Данные существительные также образованы от заимствованных имен. Например: *шоумен* (*шоу-мен*) - организатор, ведущий или активный участник шоу; *китчмен* (*китчмен*, *китч-мен*, *кич-мен*) - тот, кто увлекается китчем и др.

Наблюдается определенная неупорядоченность в графическом облике данных существительных. Так, некоторые из них имеют варианты написания через дефис: *шоу-мен*, *китч-мен*, *кич-мен* и др. В материалах интернет-сайтов можно, например, отметить: «ник: *икс-мен*», *спайдер-мен*, «музыкальная группа «*Кар-мен*» и др. На наш взгляд, данная тенденция прежде всего связана с тем, что конечная часть слова ассоциируется носителями языка не с суффиксом, а с полноценной корневой основой, что позволяет написать ее через дефис. Отражением этих процессов являются и образования типа «кафе компании *Гур-мен*» «крем «*Мен-Стоп-Стоп*», «препараты *Лангцайт-мен-крем*» - мужской крем длительного действия», «работа, резюме, оператор ПК, секретарь, *оф-мен*».

Как мы уже не раз отмечали, производные на *-мен* мотивируются иноязычными основами. Однако в жаргоне⁵ существительные могут быть образованы и от русских слов: *гадмен* - молодежное, пренебрежительное «милиционер» - образовано от *гад* - уголовное презрительное «милиционер, агент уголовного розыска»; *лохмэн* - молодежное шутивно-ироническое или пренебрежительное «очень глупый человек» - образовано от *лох* - молодежное, пренебрежительное «необразованный, ограниченный, лишенный вкуса человек»; *рэклетмен* - молодежное «рэкетир» - образовано от *рэкет*; *супермэн* (супермен) - молодежное «то же, что супер»; *факмен* - молодежное «мужчина, ведущий очень активную половую жизнь» - образовано от *фак* - молодежное «половой акт, совокушение»; *фронтмен* - «музыкальное лидер рокгруппы (как правило, вокалист)» -, где *-мен* вычленяется благодаря наличию существительного *фронтон* - молодежное шутивное «лицо, физиономия».

Таким образом, можно отметить, что суффикс *-смен* функционирует в современном русском языке в рамках тех общих тенденций, характерных для заимствования в целом. С одной стороны, мы наблюдаем новые производные, с другой стороны - активизацию употребления производных, отмеченных ранее, т.к. фиксируются семантические и стилистические преобразования.

Суффикс *-смен* не является продуктивным в современном русском языке. На наш взгляд, это обусловлено активизацией заимствования существительных другого рода, возникновением и развитием новых словообразовательных отношений. Например, сопоставляя существительных на *-мен* с существительными на *-инг* можно отметить, что последние отличаются особой многочисленностью. Вместе с тем, несмотря на лавину слов, имеющих его в своем составе, *-инг* еще не выполняет словообразовательных функций. Активизация английских заимствований привела к тому, что в русском языке увеличился поток слов с данным элементом. Хотя с другой стороны мы можем говорить о включений этих существительных в

5. МОКИЕНКО В.М., НИКИТИНА Т.Г. *Большой словарь русского жаргона*, СПб, 2001, 720р.

словообразовательный процесс русского языка, т.к. от них легко образуются прилагательные с суффиксом *-овый*: «ЛУКойл» создал лизинговую компанию; Таким механизмом должна стать учрежденная в конце прошлого года и находящаяся в стадии регистрации *лизинговая* компания «ЛК-Лизинг», которая возьмет на себя поставки оборудования для всех дочерних структур «ЛУКойл»⁶; Государственный фонд поддержки малого предпринимательства Калужской области продолжает выдавать под залог льготные кредиты субъекта малого предпринимательства, а также разрабатывает бизнес-планы, оказывает *консалтинговые, маркетинговые*, юридические и другие услуги в сфере малого бизнеса.

Русские толковые словари 70-х годов отмечают небольшое количество слов на *-инг*: *тобинг, слябинг, слединг, фединг, пудинг, пломпудинг, крекинг, викинг, смокинг, салинг, шиллинг, элинг, стерлинг, рислинг, лемминг, блуминг, блюминг, тренинг, пфенниг, спиннинг, браунинг, снайпинг, демпинг, допинг, клиринг, митинг, фитинг, фартинг, шертинг, стортинг*. Данные существительные не членятся и употреблялись в языке в качестве заимствованных, при этом многие относились к группе экзотизмов. Большинство из отмеченных существительных имеет конкретное значение. В современном русском языке количество слов намного возросло. Существительные, активно употребляющиеся в языке, отмечаются в словарях: *брифинг, допинг, рейтинг, митинг, мониторинг, маркетинг*. Большая часть слов не фиксируется современными толковыми словарями: *аскинг, брендинг, джиббинг, инбридинг, керлинг, лессинг, лизинг листинг, лифтинг, лукинг, импринтинг, мерчандайзинг, паблишинг, паркинг, першинг, тилинг, прессинг, проуфинг, рафтинг, рекрутинг, рестайлинг, ритейлинга, риформинга, рефрейминг, ритинг, роуминг, студинг, толлинг, трекинг, тренинг, тrefфекинг, тримминг, холдинг, франчайзинг, факторинг, фашинг, фейслифтинг, финжеринг, фишинг, хептенинг, чуринг, шопинг* и др. Мы выделяем несколько семантических групп существительных, обозначающих вид спорта: *сноубординг, дайвинг, джоггинг, скейтбординг, армрестлинг* и др.; существительные, имеющие предметное значение: *холдинг, студинг* и др., существительные имеющие значение процесса: *аскинг, лукинг, ридинг* и др.

Членение некоторых слов возможно наличием в русском языке соотносительных существительных: *кикбоксинг - кикбоксер, бодибилдинг - бодибилдер*, а также наличие словообразовательных синонимов с русским суффиксом: *паркинг - парковка, тренинг - тренировка* и т.д.

Есть случаи употребления пары заимствованных слов, что позволяет выделить в структуре аффикс *-инг*:

- *траффикинг- траффик*: *Траффикинг* — это незаконный вывоз женщин и девушек, а также детей за границу с целью сексуальной эксплуатации; *Вокруг*

6. Примеры взяты из материалов сайта «Национальный корпус русского языка», а также из материалов интернет-сайтов

- стен кружится «*траффис*»: машины с израильскими и арабскими номерами, туристские автобусы, джипы с новым поколением солдат»;
- *шопинг* – *шоп*: ... разнообразная кухня, средневековые достопримечательности, отличный *шопинг*, мягкий климат и широчайшие возможности для путешествий; Ведь если пенсионер, получающий в пересчете 20 долларов в месяц, приходит туда и видит, что простая шоколадка стоит 2 доллара, то он и должен понимать, что он не в магазине, он — в *шопе*!;
 - *шокинг* – *шок*: В отличие от «голубого» секса, до сих пор сохраняющего некоторый ореол *шокинга* и скандала, «розовые» отношения всегда воспринимались довольно спокойно — как нечто относительно безобидное; Тогда никакого шока эта новость не вызвала;
 - *мастеринг* – *мастер*: Исходные материалы должны быть приняты от артиста при подписании контракта (или по окончании работы над альбомом) промаркированы и после составления заявки отправлены на студию мастеринга, где из них сделают собственно мастер-фонограмму, или, сокращенно, мастер, который уже без всяких изменений и будет использован для изготовления тиража и т.д.

В некоторых случаях возникает ассоциация не только с заимствованными существительными, уже давно употребляемыми в русском языке, но и с русскими по происхождению словами:

- *пилинг* – *пилить-пиление*: Теперь же «лес» придется пилить гораздо тоньше, и это уже скорее будет напоминать *пилинг* в косметическом салоне. Лучше маникюрные ножницы и *пилинг*, чем бензопила «Дружба»;
- *инжиниринг* – *инженер*: ... инженер отдела инжиниринга и инноваций; Не так давно ОМЗ уже приобрела российского проектанта морских платформ КБ «Коралл», которое специализируется на глубоком *инжиниринге* и будет обслуживать проекты Friede & Goldman Ltd.

Некоторые образования носят окказиональный характер. Например, название магазина «*Пушкинг*» в рассказах Л.Петрушевской: Окуроч тогда пригласил медузу в книжный магазин «*Пушкинг*» (гулять так гулять).

Итак, расширение интернационального фонда идет не только путем заимствования, но и путем создания новых лексем при помощи интернациональных морфем. Очевидно, что процессы словообразовательного «заимствования» являются общими как для славянских, так и неславянских языковых систем, что отражает общие тенденции интеграции и дифференциации языков, где процессы адаптации новых словообразовательных средств проходят по-разному. Так, в русском языке появление новой морфемы предворяют достаточно длительные и активные процессы взаимодействия иноязычных словообразовательных структур с русской словообразовательной системой, что отражается, например, в изменении структуры слова, в конкуренции русских и иноязычных морфем, в появлении

ми номерами,
ежательности,
путешествий;
яц, приходит
ен понимать,

храняющего
ения всегда
безобидное;

приняты от
ад альбомом)
о мастеринга,
енно, мастер,
изготовления

тованными
с русскими

аздо тоньше,
лоне. Лучше

новаций; Не
их платформ
инге и будет

ер, название
асил медузу

лько путем
ациональных
«ствования»
систем, что
де процессы
ному. Так, в
пительные и
ых структур
в изменении
в появлении

словообразовательных синонимов. Таким образом, изучение особенностей употребления интернациональных словообразовательных аффиксов, а также иноязычных структурных элементов имеет особое значение, т.к. позволяет понять механизмы формирования словообразовательной системы в целом.